

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **68 (1950)**

Heft 253

PDF erstellt am: **19.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummern (031) 216 60 im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gef. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Posthalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 24.70, halbjährlich Fr. 13.70, vierteljährlich Fr. 7.—, zwei Monate Fr. 6.—, ein Monat Fr. 3.—; Ausland: jährlich Fr. 38.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 21 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 9.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 24 fr. 70; un semestre 13 fr. 70; un trimestre 7.— fr.; deux mois 6.— fr.; un mois 3.— fr.; étranger: fr. 38.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 21 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 9 fr. 50 y compris les taxes postales.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.  
Hand-Isregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Bilanzen. Bilans. Bilanci.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Handelsvereinbarungen mit Indonesien. Accord commercial avec l'Indonésie. Accord commercial avec l'Indonésie (Liste C).  
Madagascar: Réglementation des importations et réglementation de l'exportation.  
Portugal: Neuer Zolltarif. Nouveau tarif douanier.  
Postschekverkehr. Bellirite (1. Teil). Service des chèques postaux, adhésions (1<sup>re</sup> partie).

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweizer Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; V.Z. vom 23. April 1920, Art. 20, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizubehalten.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.F. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auraient pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchu de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Dichiarazioni di fallimento

(L. E. F. 231, 232; Reg. Trib. fed. del 23 aprile 1920, art. 29, II e III, 123)

I creditori del fallito e tutti coloro che vantano pretese sui beni che sono in suo possesso sono diffidati ad insinuare all'Ufficio dei fallimenti, entro il termine fissato per le insinuazioni, i loro crediti o le loro pretese insieme coi mezzi di prova (riconoscimenti di debito, estratti di libri, ecc.) in originale o in copia autentica. Colla dichiarazione di fallimento cessano di decorrere, di fronte al fallito gli interessi di tutti crediti non garantiti da pegno (L. E. F. 209).

I titolari di crediti garantiti da pegno immobiliare devono insinuare i loro crediti indicando separatamente il capitale, gli interessi e le spese e dichiarare, inoltre, se il capitale è scaduto o già disdetto per il pagamento, per quale importo e a quale data.

I titolari di servitù sorte sotto l'impero dell'antico diritto e non ancora iscritte a registro, sono diffidati ad insinuare all'ufficio le loro pretese entro 20 giorni insieme cogli eventuali mezzi di prova in originale od in copia autentica. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede del fondo gravato, a meno che si tratti di diritti che anche secondo il nuovo codice civile hanno carattere di diritto reale senza iscrizione.

I debitori del fallito sono tenuti ad annunciarli entro il termine fissato per le insinuazioni sotto comminatoria di pena.

Coloro che, come creditori pignorati o a qualunque altro titolo, detengono dei beni spettanti al fallito sono tenuti, senza pregiudizio dei loro diritti, di metterli a disposizione dell'ufficio entro il termine fissato per le insinuazioni, sotto comminatoria delle pene previste dalla legge e la minaccia, che in caso di omissione non scusabile, i loro diritti di preferenza saranno estinti.

I creditori pignorati e tutti coloro che sono in possesso di titoli di pegno immobiliare negli stabili del fallito, sono tenuti a consegnarli all'ufficio entro lo stesso termine.

Codébitori, cauzioni ed altri garanti del fallito hanno il diritto di partecipare alle adunanze dei creditori.

#### Kt. Bern Konkursamt Bern (3062)

Gemeinschuldnerin: Firma Nord-Ost-Handels GmbH, Wabern.  
Datum der Eröffnung: 29. August 1950.  
Summarisches Verfahren.  
Eingabefrist: 17. November 1950.

#### Kt. Luzern Konkursamt Luzern (3051)

Gemeinschuldnerin: Wagner-Hüsler Josefine, Frau, Witwe, Bruchstrasse 44 in Luzern.  
Datum der Konkurseröffnung: 11. Oktober 1950, gemäss SchKG Art. 209.  
Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, 2. November 1950, 14.30 Uhr, im Hotel «Pfistern», in Luzern.  
Eingabefrist: bis und mit 27. November 1950.

N. B. Von denjenigen Gläubigern, welche an der Gläubigerversammlung nicht teilnehmen und bis 1. November 1950 nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie die Konkursverwaltung zur sofortigen, freihändigen oder steigerungsweisen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

#### Kt. St. Gallen Konkursamt Wil (3052)

Gemeinschuldner: Ammann Jakob, Baugeschäft, von Kirchberg, in Niederbüren.  
Konkurseröffnung: 5. Oktober 1950.  
Ordentliches Verfahren.  
Gläubigerversammlung: Montag, den 20. November 1950, nachmittags 14.30 Uhr, im Gasthaus «Zum Wilden Mann», in Wil.  
Eingabefrist für Forderungen: bis 28. November 1950.

#### Kt. Graubünden Konkursamt Chur (3070)

Schuldner: Caduff-Nell Georg, Restaurant «Rheinfels», Chur.  
Datum der Konkurseröffnung infolge Insolvenzerklärung: 20. Oktober 1950.  
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 17. November 1950.

N. B. Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger für die Konkurskosten genügende Sicherheit leistet und einen Vorschuss von Fr. 500 innert 10 Tagen einsetzt.

#### Kt. Aargau Konkursamt Aarau (2943<sup>1</sup>)

Gemeinschuldner: Morach-Wasser Emil, geb. 1919, Metzger, von Schöftland, in Aarau, Pelzgasse 33.  
Datum der Konkurseröffnung: 4. Oktober 1950.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 4. November 1950.

#### Kt. Aargau Konkursamt Baden (3077)

Gemeinschuldner: Heiz Wilhelm, Maschinenbau und Schweißwerk, vordem in Luzern, nun in Baden, Bruggerstrasse 31.  
Datum der Konkurseröffnung: 26. September 1950.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 17. November 1950.

#### Ci. Ticino Ufficio dei fallimenti, Locarno (3053)

Apertura di fallimento e convocazione della prima adunanza dei creditori (art. 232 della L.F.E.F.)

Fallimento N° 7/1950

Fallita: S. A. Famosa, fabbrica mobili, serramenti e articoli in legno, Minusio.  
Data del decreto: 14 ottobre 1950.

Prima adunanza del creditori: 7 novembre 1950, ore 14.30, nella sala delle adunanze dell'Ufficio esecuzione e fallimenti, in Locarno.  
Termine per le insinuazioni: 28 novembre 1950.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Yverdon* (3080)

Failli: Droux Jean, boucher, Remparts 29, Yverdon.  
Date du prononcé: 19 juillet 1950.  
Faillite sommaire (art. 231 LP).  
Délai pour les productions: 18 novembre 1950.

**Ct. du Valais** *Office des faillites, Monthey* (3071)

Failli: Farquet Henri, Bel-Air, Monthey.  
En séance du 21 octobre 1950, le Juge-instructeur du district a révoqué son ordre de suspension et a ordonné que la liquidation de cette faillite devait se faire en forme sommaire.  
Délai pour les productions: 20 jours.

### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Aussersihl-Zürich* (3063)

Ueber Bernardis Leone, geb. 1894, von Barma (Italien), Mar-marist, wohnhaft Zollstrasse 118, Zürich 5, Inhaber der Einzelfirma L. Bernardis, Handel mit sowie Import und Export von Waren verschiedener Art, insbesondere von Baumaterialien, Waaggasse 5, Zürich 1, hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich am 7. September 1950 den Konkurs eröffnet und mit Verfügung vom 23. Oktober 1950 das Verfahren mangels Aktiven eingestellt.

Wenn kein Gläubiger bis zum 7. November 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 600 leistet (Nachbezugsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Zürich-Allstadt* (3072)

Ueber Hostettler Ernst, geb. 1919, von Wahlern (Bern), Vertreter, Zähringerstrasse 20, Zürich 1 (früher Lindenstrasse 32, Zürich 8), ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 18. Oktober 1950 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber durch Verfügung des nämlichen Richters vom 24. Oktober 1950 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 7. November 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und innert der gleichen Frist für die Kosten desselben einen vorläufigen Barvorschuss von Fr. 700 leistet (Nachbezugsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Zürich** *Konkursamt Schwamendingen-Zürich* (3073)

Ueber die Firma Keller & Co., Putzlappenfabrik, Winterthurerstrasse 296, Zürich 11/57, Kommanditgesellschaft, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 13. Oktober 1950 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 24. Oktober 1950 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 7. November 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 400 leistet (Nachbezugsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Nidwalden** *Konkursamt Nidwalden, Buochs* (3064)

Ueber die Firma Brun Hans & Co., Glaasschleiferei und optische Werkstätte, in Buochs, ist durch Verfügung des Konkursrichters Nidwalden vom 10. Oktober 1950, und nachdem der angestrebte Nachlassvertrag nicht zustande gekommen ist, der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber durch Entscheid des nämlichen Richters vom 23. Oktober 1950 mangels Aktiven eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis mit 8. November 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und innert der gleichen Frist für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 800 (Nachbezugsrecht vorbehalten) leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

**Kt. Solothurn** *Konkursamt Olten-Gösgen, Olten* (3065)

Ueber Disteli Max, Mineralwasserdepot, Bughenweg 4, Olten, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Olten-Gösgen vom 3. Oktober 1950 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber am 23. Oktober 1950 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 7. November 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben im Betrage von Fr. 500 Vorschuss leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (3081)

Ueber Mäder Bassani Alfred, Inhaber der Firma «A. Mäder», Metzgerei und Wursterei, Rufacherstrasse 58 in Basel, ist durch Verfügung des Zivilgerichtspräsidenten vom 10. Juli 1950 der Konkurs eröffnet und im ordentlichen Verfahren teilweise durchgeführt, das Verfahren aber mit Verfügung des Dreiergerichtes am 24. Oktober 1950 mangels Aktiven wieder eingestellt worden, nachdem die Verwertung der Aktiven keine hinreichende Deckung für die Konkurskosten ergeben hatte.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 7. November 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 500 (Nachforderung für ungedeckte Kosten vorbehalten) leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

**Ct. de Genève** *Office des faillites, Genève* (3082)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre Hulliger Jean, Boucherie-Charcuterie des Délices, rue Voltaire 25, Genève, par ordonnance rendue le 2 octobre 1950 par le Tribunal de première instance, a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 26 octobre 1950 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 8 novembre 1950 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 450 fr., la faillite sera clôturée.

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Bern** *Konkursamt Interlaken* (3066)

Auflage des Kollokationsplanes mit Lastenverzeichnis und des Inventars  
Gemeinschuldnerin:

Holzverwertungsgenossenschaft Habkern,  
mit Sitz in Habkern.

Auflage- und Anfechtungsfrist: bis und mit dem 7. November 1950.

**Kt. Luzern** *Konkursamt Kriens-Malters, Malters* (3054)

Im Konkurs über Burri Josef, «Ventumag», Malters, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingaben abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Ct. de Fribourg** *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (3055)

#### Modification de l'état de collocation

Faillie: Société en nom collectif Kappeler Jean et Max, chauffages centraux, à Fribourg.  
Délai pour intenter action en opposition: 10 jours.

**Ct. de Fribourg** *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (3056)

Failli: Piller Emile, bonneterie, mercerie en gros, à Fribourg, Arcades de la Gare 20 G.  
Délai pour intenter action en opposition: 10 jours.

**Kt. Aargau** *Konkursamt Rheinfelden* (3057)

#### Auflage von Kollokationsplan und Inventar

Gemeinschuldner: Kym-Lützel Schwab Alfred, 1907, Import-Export, Landesprodukte, von und in Wallbach, zurzeit wohnhaft in Möhlin. Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes und Beschwerden gegen das Inventar (Eigentumsanspruch) sind bis zum 8. November 1950, erstere beim Bezirksgericht Rheinfelden, letztere beim Gerichtspräsidium Rheinfelden anhängig zu machen, widrigenfalls sie als anerkannt betrachtet würden.

Auflagefrist: vom 30. Oktober bis 8. November 1950.

**Kt. Thurgau** *Betreibungsamt Sulgen* (3078)

#### Im Auftrag des Konkursamtes Bischofszell

#### Inventar- und Kollokationsplan und Einladung zur zweiten Gläubigerversammlung

Im Konkurs über Giger-Züger Georg, Schweinezüchter und Händler, in Buchackern-Erlen, liegen Inventar und Kollokationsplan vom 23. Oktober bis 8. November 1950 beim Betreibungsamt Sulgen zur Einsicht auf.

Allfällige Anfechtungen sind innert gleicher Frist beim Friedensrichteramt Sulgen anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan in Rechtskraft erwächst.

Die zweite Gläubigerversammlung findet Freitag, den 10. November 1950, nachmittags 4 Uhr, im Hotel «Bahnhof» in Erlen statt.

### Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(LP. 268)

**Kt. Zürich** *Konkursamt Enge-Zürich* (2991<sup>1</sup>)

Das Konkursverfahren über die Compex A.G., Import, Export und Fabrikation von Gebrauchs- und Konsumgütern, Uebnahme von Handelsvertretungen im In- und Ausland, Durchführung von Kompensationsgeschäften usw., Beethovenstrasse 5, Zürich 2, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 14. Oktober 1950 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (3067)

Gemeinschuldner: Ausgeschlagene Verlassenschaft von  
Schweitzer Paul,  
gewesener Kaufmann, wohnhaft gewesen Spitalgasse 34, Bern.  
Datum des Schlusses des ordentlichen Verfahrens: 19. Oktober 1950.

**Kt. Bern** *Konkursamt Signau, Langnau i. E.* (3068)

Das Konkursverfahren über Eicher Christian, Versicherungsagent und Inhaber eines Inkassobureaus, Langnau i. E., ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten vom 25. Oktober 1950 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Aargau** *Konkursamt Aarau* (3079)

Gemeinschuldner: Erb-Kopp Hans, geb. 1918, Kaufmann, von Erlinsbach (Aargau), in Unterefelden.  
Datum des Schlusses: 25. Oktober 1950.

**Ct. de Vaud** *Office des faillites, Vevey* (3083)

Failli: Affolter Michel, serrurier, à La Tour-de-Peilz.  
Date du prononcé de clôture de la liquidation: le 26 octobre 1950.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites, Neuchâtel* (3069)

La liquidation par voie de faillite de la succession répudiée de  
Ameublements Durex, Dubois Charles,  
à Neuchâtel, a été clôturée par ordonnance du président du Tribunal I, rendue le 24 octobre 1950.

**Ct. de Genève** *Office des faillites, Genève* (3084/7)

Les liquidations des faillites suivantes ont été clôturées par jugements du Tribunal de première instance de Genève en date du 26 octobre 1950:  
1° Boubier Albert, «Planoclip», rue Thalberg 4, actuellement domicilié quai des Bergues 21, Genève;

- 2° Caviezel Ernest, Auberge du Vieux-Bois, avenue de la Paix 12, Genève;
  - 3° Chaperon Lucien Marius, laitier, rue Verte 8, Genève;
  - 4° Ruef Ernest, succ. de Ruef-Chevalier, maroquinerie et articles de voyage, rue du Rhône 58, Genève.
- Sieurs Boubier, Caviezel, Chaperon, Ruef ont été déclarés excusables.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**  
(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

**Kt. Luzern Konkursamt Luzern (3058)**  
Der unterm 2. August 1950 über de Bortoli Fritz, Kürschner, früher Pelzwarengeschäft, Werchlaubengasse 2, wohnhaft Unterlachenstrasse 29 in Luzern, eröffnete Konkurs ist infolge Rückzuges sämtlicher Konkurs eingaben durch Verfügung des Amtsgerichts vizepräsidenten II von Luzern-Stadt vom 19. Oktober 1950 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**  
(SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

**Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, Fribourg (3088)**  
Vente juridique d'une manufacture de cires, bougies et cierges  
Vendredi 10 novembre 1950, à 14 heures, Planche inférieure 264, à Fribourg, l'office vendra, au plus offrant et au comptant, les biens dépendant de la faillite de la Manufacture de Cires S.A., à Fribourg, comprenant machines, matières premières et environ 5200 kg. de bougies diverses, cierges composition et liturgique, le tout estimé 25 000 fr.  
Pour visiter et consulter l'inventaire s'adresser à  
L'Office des faillites de la Sarine à Fribourg.

**Ct. de Neuchâtel Office des faillites, Boudry (2936)**  
Enchères publiques d'immeuble à St-Aubin (Neuchâtel)  
Vente unique  
Le mercredi 15 novembre 1950, à 15 heures, à l'Hôtel Pattus, à St-Aubin (Neuchâtel), l'office soussigné vendra par voie d'enchères publiques, à la demande et sur délégation de l'Office des faillites de Bâle, l'immeuble et les accessoires immobiliers ci-dessous désignés, appartenant à la Masse en faillite de Caoutchouc et matières plastiques S.A. (Kautschuk- und Thermoplastik AG.), ayant son siège à Bâle, savoir:  
Cadastré de St-Aubin.

Article 1752, Les Vignes de Fin de Praz, bâtiment et place de 1014 m<sup>2</sup>.  
Estimation cadastrale: Fr. 110 000  
Estimation officielle: Fr. 105 000  
Accessoires immobiliers: Estimation:  
1 groupe de 2 mélangeurs avec réducteur de vitesse marque «Olier», 30 tonnes Fr. 35 000  
1 mélangeur 350x700 mm. avec moteur 23 H.P. Fr. 2 500  
1 boudineuse «Andouart» à vis de 60 mm., moteur 5 H.P. Fr. 4 000  
1 boudineuse «Andouart» à vis de 120 mm. Fr. 10 000  
1 presse hydraulique 800x750 mm. avec pompe à huile, deux cylindres avec moteur, 400 tonnes Fr. 1 600  
1 grand tour avec moteur, 3 H.P., et accessoires Fr. 1 400  
1 tour moyen avec moteur, 1,2 H.P. Fr. 500  
1 fraiseuse avec moteur, 1 H.P., avec accessoires Fr. 3 000  
Le bâtiment destiné à l'usage de fabrique est très bien situé au bord de la route cantonale Neuchâtel—Yverdon et à proximité de la gare C.F.F. de Gorgier-St-Aubin.

Les conditions de cette vente, qui aura lieu conformément à la loi, l'extrait du registre foncier et le rapport de l'expert, seront déposés à l'office soussigné, à la disposition de qui de droit, dès le 6 novembre 1950.  
Pour visiter la fabrique et les accessoires, prendre rendez-vous en s'adressant à l'Office des faillites de Boudry, Téléphone (038) 6 42 35.  
Boudry, le 12 octobre 1950.  
Office des faillites, le préposé: E. Walperswyler.

**Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren**  
(SchKG. 138, 142; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.  
Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

**Kt. Schaffhausen Betreibungsamt Stein am Rhein (3076)**  
Betreibungsrechtliche Liegenschaftensteigerung  
Schuldnerin:  
Internationale Werk-Heim-Gemeinschaft für Kriegsverstümmelte (Stiftung), Bibernmühle, in Ramsen.  
Liegenschaft und Zubehör: Grundbuch Ramsen Nr. P 1, 520,20 Aren ca. Hofraum, Hausplatz, Garten, Feld und Wiese auf Hof Bibern, mit Wohnhaus, Oekonomiegebäude mit Zimmer und Autogarage, Turbinengebäude, Turbinenanlage und Bootshaus, Magazin und Hühnerhaus, Nr. P 5707 60,40 Aren ca. Mühlekanal beim «Hof Bibern», brandversichert im Jahre 1950 für Fr. 632 800.  
Betreibungsamtliche Schätzung: Fr. 150 000.  
Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im ersten Rang.  
Steigerungstag: Freitag, den 24. November 1950, nachmittags 2 Uhr.  
Steigerungsort: Gemeindehaus Ramsen.  
Aufhebung der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis auf dem Betreibungsamt: während 10 Tagen vom 14. Tage vor der Steigerung an.  
Stein am Rhein, den 28. Oktober 1950.  
Betreibungsamt Stein am Rhein.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati**

**Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**  
(SchKG 295, 296, 300.)  
**Sursis concordataire et appel aux créanciers**  
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.  
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. St. Gallen Konkurskreis St.Gallen (3059)**  
Schuldnerin: Geiselhart & Co., Polsterei und Innendekorationen, Rehetobelstrasse 47, St. Gallen-O.  
Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht St. Gallen: 11. Oktober 1950.  
Dauer der Stundung: 4 Monate.  
Sachwalter: Dr. W. Im Hof, Rechtsanwalt, St-Leonhard-Strasse 12, Sankt Gallen.  
Eingabefrist: bis zum 20. November 1950. Anmeldung beim Sachwalter.  
Gläubigerversammlung: Montag, den 15. Januar 1951, vormittags 11 Uhr, im Gerichtshaus Neugasse (Gerichtskommissionszimmer, 3. Stock), in Sankt Gallen.  
Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Ct. de Vaud Arrondissement de Payerne (3060)**  
Débiteurs: Ischy Ernest & Cie, à Payerne, commerce de tabacs, articles de voyage et de sport, etc., respectivement: Ernest Ischy, Cécile Ischy-Rouvenaz, Jean-Claude Ischy et Georges Ischy.  
Date de l'octroi du sursis concordataire par le Président du Tribunal de Payerne: 17 octobre 1950.  
Durée du sursis: 4 mois échéant le 17 février 1951.  
Commissaire au sursis: le Préposé aux poursuites et faillites de Payerne.  
Délai des productions: 18 novembre 1950.  
Assemblée des créanciers: jeudi 18 janvier 1951, à 10 heures, en la salle du Tribunal à Payerne.  
Examen des pièces: dès le 8 janvier 1951, au bureau du Commissaire, Office des poursuites et faillites à Payerne.

**Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire**  
(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

**Ct. de Genève Arrondissement de Genève (3089)**  
Par jugement du 26 octobre 1950, le Tribunal de première instance a prolongé de deux mois le sursis concordataire accordé en date du 5 septembre 1950 à Servo S.A., construction, achat et vente de machines à laver, rue de Hollande 16, à Genève.  
MM. les créanciers sont convoqués à une assemblée qui aura lieu le lundi 18 décembre 1950, à 11 heures, salle des assemblées de faillites, place de la Taconnerie 7 à Genève.  
Genève, le 26 octobre 1950.  
Le Commissaire au sursis: M. Greder.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**  
(SchKG. 304, 317)  
**Délibération sur l'homologation de concordat**  
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Aargau Bezirksgericht Aarau (3090)**  
Das Bezirksgericht Aarau hat am 25. Oktober 1950 zur Verhandlung über den vom Nachlassschuldner Peter-Lüthy Hans, Handlung und Radiogeschäft, in Muhen, mit seinen Gläubigern abgeschlossenen Nachlassvertrag Tagfahrt angesetzt auf Mittwoch, den 15. November 1950, 11.40 Uhr, im Bezirksgerichtssaal in Aarau, unter Hinweis an die Gläubiger, dass allfällige Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung angebracht werden können.  
Aarau, den 26. Oktober 1950.  
I. A. des Bezirksgerichts Aarau, der Gerichtsschreiber i. V.: W. Baumann.

**Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat**  
(SchKG. 306, 308, 317) (LP. 306, 308, 317)

**Kt. Schwyz Konkurskreis March (3074)**  
Das Bezirksgericht March, Lachen, hat den von Ebert Ernst, Schuhfabrik, Lachen, mit seinen Gläubigern auf der Basis von 40 Prozent abgeschlossenen Nachlassvertrag mit Entscheid von 7. Oktober 1950 bestätigt. Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.  
Lachen, den 25. Oktober 1950.  
Der Sachwalter: Dr. P. Schwander, Rechtsanwalt, Lachen.

**Nichtbestätigung des Nachlassvertrages — Refus d'homologation de concordat**  
(SchKG 306, 308.) (L. P. 306, 308.)

**Kt. Zürich Bezirksgericht Andelfingen (3075)**  
Das Bezirksgericht Andelfingen hat durch Beschluss vom 7. Oktober 1950 die Bestätigung des von Ritter Walter, mechanische Werkstätte, in Marthalen (Kanton Zürich), seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrages verweigert. Dieser Beschluss ist rechtskräftig. Mit dessen Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt fallen die Wirkungen der Stundung dahin (SchKG., Art. 308, Abs. 2).  
Andelfingen, den 25. Oktober 1950.  
Bezirksgericht Andelfingen, der Gerichtsschreiber: Akeret.

Ct. de Vaud Tribunal de La Vallée. (3091)

Par ordonnance du 13 octobre 1950, définitive et exécutoire ensuite de la mise en faillite du débiteur (art. 191 L.P.), le président du Tribunal de la Vallée a refusé d'homologuer le concordat présenté à ses créanciers par Campiotti Louis, entrepreneur, au Sentier.

Le Sentier, le 26 octobre 1950. Le greffier: R. Nicole.

### Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Obwalden Konkurskreis Obwalden (3061)

Abgeänderter Kollokationsplan  
(Liquidationsvergleich)

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Kollektivgesellschaft

Bureau möbelfabrik Kerns, Stäubli & Purtschert, liegt der infolge abgeschlossenem Vergleich abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern im Bureau des Liquidatoren Anton Müller, Treuhand- und Verwaltungsbureau, Hirschengraben 33b, Luzern, zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes (in bezug auf durch Vergleich abgeänderte Kollokation) sind innert 10 Tagen seit der öffentlichen Bekanntmachung beim Kantonsgericht Obwalden in Sarnen durch Einreichung einer Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, widrigenfalls der Plan als anerkannt gilt.

Luzern } den 27. Oktober 1950.  
Giswil, } Die Liquidatoren: A. Müller, W. Abächerli.

### Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

#### Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

23. Oktober 1950.

Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Hans Storz, in Zürich 6 (SHAB. Nr. 302 vom 29. Dezember 1942, Seite 2946). Mit Zustimmung des Bezirksrates Zürich als Aufsichtsbehörde vom 1. September 1950 hat der Stiftungsrat mit Beschlüssen vom 22. Juli und vom 29. September 1950 die Stiftungsurkunde abgeändert. Der Name der Stiftung lautet Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Jost Heer, vormals Hans Storz. Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für die Angestellten der Firma «Jost Heer, vormals Hans Storz», in Zürich, sowie für deren Angehörige und Hinterbliebene durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit. Hans Storz ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist als Präsident des Stiftungsrates mit Einzelunterschrift gewählt worden Jost Heer, von Zürich und Klingnau (Aargau), in Zürich. Im weiteren ist Einzelunterschrift erteilt an das Stiftungsratsmitglied Margherita Storz geb. Spinelli, von Frauenfeld, in Zürich. Geschäftsdomizil: St. Moritzstrasse 21 in Zürich 6 (bei der Firma «Jost Heer, vormals Hans Storz»).

23. Oktober 1950.

Fürsorge-Stiftung für die Mitarbeiter des Aussendienstes in der Schweiz und die Angestellten der Filialen der «Helvetia» im Ausland, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 61 vom 13. März 1948, Seite 743). Mit Beschluss vom 22. Juni 1950 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert. Dieser Aenderung hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 18. August 1950 die Genehmigung erteilt. Der Stiftungsrat besteht aus dem Verwaltungsausschuss der «Helvetia» Schweiz. Unfall- und Haftpflicht-Versicherungsanstalt, zwei Vertretern der Generalagenten und einem Vertreter der Inspektoren.

24. Oktober 1950.

Personalfürsorgefonds der Industrieprodukte Handels A. G., in Zürich 8 (SHAB. Nr. 140 vom 18. Juni 1949, Seite 1631). Der Stiftungsrat hat die Stiftungsurkunde am 23. Mai 1950 abgeändert. Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 22. September 1950 die Genehmigung erteilt. Die eingetragenen Tatsachen bleiben unverändert.

25. Oktober 1950.

Pensions- und Fürsorgefonds des Verbandes der Möbelfabrikanten und Mech. Schreinereien Zürich, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 20. September 1950 eine Stiftung. Ihr Zweck ist, das Personal des Sekretariates des «Verbandes der Möbelfabrikanten und Mechanischen Schreinereien Zürich» soweit als möglich gegen die wirtschaftlichen Folgen des Alters, der Gebrechlichkeit und allfälliger Krankheit durch Verabfolgung von Pensions- und Fürsorgebeiträgen zu schützen. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 7 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Der Präsident oder der Vizepräsident des Stiftungsrates führen mit dem Kassier oder mit dem Aktuar des Stiftungsrates Kollektivunterschrift. Präsident ist Gustav Brack, von Bözen (Aargau), Vizepräsident ist Albert Lienhard, von Uerkheim (Aargau), beide in Zürich, Kassier ist Georg Mayer, von Zürich, in Kilchberg (Zürich), Aktuar ist Franz Model, von und in Zürich. Geschäftslokal: St. Peterstrasse 18 in Zürich 1 (beim Verband der Möbelfabrikanten und Mech. Schreinereien Zürich).

25. Oktober 1950.

C. G. Jung-Institut Zürich, in Zürich 7, Stiftung (SHAB. Nr. 123 vom 29. Mai 1948, Seite 1495), Forschungsinstitut für komplexe Psychologie usw. Mit Beschluss des Kuratoriums vom 23. August 1950, dem die Erziehungsdirektion des Kantons Zürich als Aufsichtsbehörde mit Verfügung vom 25. September 1950 zugestimmt hat, ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Die eintragungspflichtigen Tatsachen sind dadurch nicht berührt worden. Prof. Dr. Carl G. Jung ist aus dem Kuratorium ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Dr. C. Alfred Meier, bisher Vizepräsident des Kuratoriums, ist nun Präsident desselben. Neu ist als Mitglied und zugleich Vizepräsidentin des Kuratoriums gewählt worden Emma Jung, von Basel, in Küssnacht (Zürich). Sie führt Kollektivunterschrift zu zweien mit Dr. C. Alfred Meier, Präsident, oder mit Dr. Liliane Frey, Aktuarin, oder mit Dr. Kurt Binswanger, Quästor, oder mit Dr. Jolan Jacobi, Beisitzerin, oder mit Aniela Jaffé, Sekretärin des Kuratoriums.

25. Oktober 1950.

Personalfürsorge der Firma Ernst Lochmann & Co., Zürich, in Zürich 1, Stiftung (SHAB. Nr. 165 vom 17. Juli 1948, Seite 2008). Der Stiftungsrat hat die Stiftungsurkunde am 5. September 1950 abgeändert. Dieser Aenderung hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 15. September 1950 die Genehmigung erteilt. Der Name der Stiftung lautet Personalfürsorge des Bankgeschäftes David Künzler & Co., vorm. Ernst Lochmann & Co., Zürich. Zweck der Stiftung ist die Fürsorge für die Angestellten der Firma «Bankgeschäft David Künzler & Co., vormals Ernst Lochmann & Co.», in Zürich, und deren Familien in dem vom Stiftungsrat zu bestimmenden Umfange gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall, Tod, Arbeitslosigkeit, sowie sonstiger Notlage.

Bern — Berne — Berna  
Bureau Bern

26. Oktober 1950.

Personalfürsorge der Landmaschinen Aktiengesellschaft, in Bern-Bümpliz (SHAB. Nr. 119 vom 24. Mai 1947, Seite 1411), Stiftung. Der Präsident Samuel Haldemann ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neuer Präsident wurde gewählt: Friedrich Hubacher, von Hindelbank, in Bern. Präsident und Sekretär zeichnen kollektiv zu zweien.

Bureau Burgdorf

Berichtigung.

Fürsorgefonds der Firma Nottaris & Wagner, in Burgdorf, Stiftung (SHAB. Nr. 247 vom 21. Oktober 1950). Die Präsidentin des Stiftungsrates heisst Suzanne (nicht Susanna) Wagner-Nottaris.

Glarus — Glaris — Glarona

25. Oktober 1950.

Personalfürsorge-Stiftung des Konsumvereins Ennetlinth-Linthal, in Linthal. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 9. September 1950 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für das Personal des «Konsumvereins Ennetlinth-Linthal» durch Ausrichtung von Altersrenten. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 Mitgliedern. Der Stiftungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Melchior Zweifel, von und in Linthal, Präsident; Jakob Lüscher, von Dürrenäsch (Aargau), in Linthal, Vizepräsident, und Paul Zangger, von Wald (Zürich), in Linthal, Verwalter. Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien unter sich. Domizil der Stiftung: beim Konsumverein Ennetlinth-Linthal.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

23. Oktober 1950.

Fürsorge-Stiftung der Firma Robapharm Laboratoriums A. G., in Basel (SHAB. Nr. 2 vom 4. Januar 1944, Seite 17). Neues Domizil: Barfüssergasse Nr. 6.

23. Oktober 1950.

Fürsorge-Stiftung der Firma Paul Matzinger, in Basel (SHAB. Nr. 51 vom 1. März 1941, Seite 423). Aus dem Stiftungsrat ist Ernst Plüss ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde gewählt Max Wagner-Rehmann, von und in Basel. Er zeichnet zu zweien.

Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea Campagna

23. Oktober 1950.

Wohlfahrtsfonds der Ernst Müller, Blechwarenfabrik, Aktiengesellschaft, in Münchenstein (SHAB. Nr. 260 vom 6. November 1945, Seite 2735). Die Stiftungsurkunde wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 20. Oktober 1950 am 21. August 1950 geändert. Der Name lautet jetzt Wohlfahrtsfonds der Ernst Müller A. G., Blechwarenfabrik. Aus dem Stiftungsrat ist Karl Müller-Lauber infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde als neues Stiftungsratsmitglied gewählt Wwe. Rosa Müller-Lauber, von Basel, in Münchenstein. Sie führt mit einem der übrigen Mitglieder Kollektivunterschrift zu zweien.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

23. Oktober 1950.

Angestellten-Stiftung der Firma Schuhhaus Stiep, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 74 vom 29. März 1947, Seite 876). Der Präsident des Stiftungsrates Karl Stiep senior wohnt nun in Neuhausen am Rheinfluss.

24. Oktober 1950.

Angestellten- und Hinterbliebenen-Stiftung der Firma A. Strelt & Co., Elektrische Anlagen, Schaffhausen, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 221 vom 21. September 1946, Seite 2775). Der Präsident des Stiftungsrates Alexander Streit wohnt nun in Neuhausen am Rheinfluss.

Aargau — Argovie — Argovia

25. Oktober 1950.

Fürsorgefonds der Widmer-Brunner A. G. Safenwil, in Safenwil (SHAB. Nr. 268 vom 14. November 1944, Seite 2524). Die Unterschrift von Otto Hättenschwiler, Mitglied des Stiftungsrates, ist erloschen. Als neues Mitglied wurde in den Stiftungsrat gewählt: Werner Widmer, von Brittnau, in Safenwil. Er führt Kollektivunterschrift.

Wallis — Valais — Vallese  
Bureau de St-Maurice

25. octobre 1950.

Institution de prévoyance en faveur du Personnel de l'Industrie de pierres scientifiques Hrand Djevahirdjian S. A. à Monthey, à Monthey, fondation (FOSC. du 27 mars 1943, page 697). Hrand Djevahirdjian, décédé, n'est plus président du conseil d'administration; sa signature est radiée. Vahan Djevahirdjian, de et à Monthey, a été nommé président du conseil de fondation. La fondation est engagée par la signature collective de deux membres du conseil.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel  
Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)

20. octobre 1950.

Hôpital du Val-de-Ruz, à Landeyeux, commune de Boudevilliers, fondation (FOSC. du 2 octobre 1944, N° 231, page 2178). Suivant acte authentique du 6 mai 1950 et arrêté du Conseil d'Etat de la République et Canton de Neuchâtel du 5 juillet 1950, l'acte de fondation a été révisé. La revision n'intéresse pas les tiers. Le comité administratif est actuellement composé de Pierre-Auguste Leuba, de Buttet, à Neuchâtel, président (nouveau); Tell Perrin, vice-président (déjà inscrit); Alfred Balmer, secrétaire-caissier (déjà inscrit). Les pouvoirs conférés à Robert Grisel, président démissionnaire, sont éteints. Le président ou le vice-président signe collectivement avec le secrétaire-caissier.

## Ersparnisanstalt Toggenburg AG.

Lichtensteig, St. Gallen, Rorschach, Rapperswil, Wil, Flawil und Brunnadern

Bilanz per 30. September 1950

Aktiven		Passiven			
	Fr.	Rp.			
Kassa, Giro- und Postscheckguthaben	395 124	85	Bankenkreditoren auf Sicht	Fr. 184 221	40
Coupons	1 944	25	Scheckrechnungen und Kreditoren auf Sicht	1 788 809	51
Bankendebitoren auf Sicht	4 589 958	51	Kreditoren auf Zeit	425 165	70
Wechsel	8 500	—	Spareinlagen	39 720 270	91
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	13 495 271	48	Einlagehefte	273 208	80
davon mit hypothekarischer Deckung Fr. 10781 334.—			Kassaobligationen	34 171 700	—
Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	159 293	20	3 1/2 % Anleihe von 1948	5 000 000	—
Hypothekaranlagen	82 874 913	93	Pfandbriefdarlehen	10 300 000	—
Wertschriften	2 061 130	50	Sonstige Passiven	1 929 688	12
Sonstige Aktiven	1 227 476	40	Aktienkapital	10 000 000	—
Nicht einbezahltes Aktienkapital	2 000 000	—	Reserven	3 020 548	68
Kautionen: Fr. 97 655.50			Kautionen: Fr. 97 655.50		
	106 813 613	12		106 813 613	12

(B 155)

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## Handelsvereinbarungen mit Indonesien

In Ergänzung der Publikation in Nr. 242 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 16. Oktober 1950 kann nachstehend nun auch die Warenliste C (schweizerische Ausfuhr nach Indonesien) in der Originalfassung veröffentlicht werden, da Indonesien mittlerweile die Vereinbarungen seinerseits genehmigt hat. Es handelt sich um Kontingente für die 3 Monate Oktober bis Dezember 1950, die sich auf die bisherigen intern-holländischen Kontingentabzweigungen der alten Ausfuhrliste A II stützen — und davon je ein Viertel ausmachen —, was die auffallende Beschränktheit und Einseitigkeit der Liste erklärt. Die Anträge auf Erteilung von indonesischen Einfuhrlicenzen sind beim « Centraal Kantoor voor de Invoer » in Djakarta einzureichen.

Für die Einfuhr aus Indonesien besteht keine besondere Warenliste für die genannte Periode; dagegen wurde vorgesehen, dass sich die Einfuhr im Rahmen eines Viertels der in der alten Einfuhrliste B II für indonesische Waren enthaltenen Kontingente (vgl. die Nrn. 129 bis 142 der Liste B II, SHAB, Nr. 251 vom 26. Oktober 1949) abwickeln werde.

## Accordo commerciale con l'Indonesia

Allo scopo di completare la pubblicazione apparsa nel N° 242 del Foglio ufficiale svizzero di commercio del 16 ottobre 1950, possiamo ora pubblicare qui appresso, nel testo originale, anche la lista delle merci C (esportazione svizzera verso l'Indonesia), le convenzioni stipulate essendo state nel frattempo ratificate anche dall'Indonesia. Si tratta di contingenti valevoli per i tre mesi dall'ottobre al dicembre 1950, i quali corrispondono alle aliquote riservate all'Indonesia sulla base della vecchia lista d'esportazione A II e che rappresentano un quarto di dette aliquote. Il numero ridotto e il carattere esclusivo delle categorie delle merci sono dovuti alla ripartizione intervenuta tra l'Olanda e l'Indonesia. Le domande intese ad ottenere licenze d'importazione indonesi vanno inoltrate al « Centraal Kantoor voor de Invoer », in Djakarta.

Per l'importazione dall'Indonesia non esiste, per il predetto periodo, alcuna lista speciale di merci; è stato tuttavia previsto che l'importazione dovrà svolgersi nel quadro di un quarto dei contingenti figuranti per merci indonesi nella vecchia lista d'importazione B II (vedansi numeri dal 129 al 142 della lista B II nel Foglio ufficiale svizzero di commercio N° 251 del 26 ottobre 1949).

## Accord commercial avec l'Indonésie

En complément de la publication parue dans le N° 242 de la Feuille officielle suisse du commerce du 16 octobre 1950, nous publions ci-dessous la liste de marchandises C (exportations suisses à destination de l'Indonésie) dans le texte original, l'Indonésie ayant à son tour ratifié entre temps l'accord commercial. Il s'agit de contingents valables pour les trois mois d'octobre à décembre 1950, qui correspondent aux quotes-parts réservées à l'Indonésie sur la base de l'ancienne liste d'exportation A II et qui représentent un quart de ces quotes-parts. Le nombre réduit et le caractère exclusif des catégories de marchandises résultent de la répartition intervenue entre la Hollande et l'Indonésie. Les demandes visant l'octroi de licences d'importation indonésiennes doivent être présentées au « Centraal Kantoor voor de Invoer », Djakarta.

A l'égard de l'importation de marchandises d'Indonésie, il n'existe pas de liste particulière pour la dite période; en revanche, il a été prévu que les importations s'effectueront dans la limite d'un quart des contingents pour marchandises indonésiennes figurant dans l'ancienne liste d'importation B II (voir les N°s 129 à 142 de la liste B II, N° 251 de la Feuille officielle suisse du commerce, du 26 octobre 1949).

## LISTE C

## Exportation suisse à destination de l'Indonésie

(Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1950)

N°s	Désignation de la marchandise	Valeur en 1000 fr. s.
1	Lait stérilisé (128 *)	115
2	Instruments de mesure mécaniques et électr. (64)	40
3	Machines de dessin (65)	40
4	Articles de décolletage (67)	80
5	Matériel d'installation électrique, etc. (71)	75
6	Feuilles minces d'aluminium (75)	300
7	Valves pour bicyclettes (88)	20
8	Machines et appareils électriques (91 a)	290
9	Machines textiles (91 b)	80
10	Machines pour l'art graphique (91 c)	40
11	Machines pour le travail des métaux et du bois (91 h)	120
12	Moteurs Diesel et à essence (91 l)	700
13	Machines-Divers (91 l)	290
14	Instruments géodésiques (92)	60
15	Instruments et appareils médico-chirurgicaux (94)	40
16	Machines de bureau, notamment machines à écrire, machines pour affranchir, etc. (96)	40
17	Machines à calculer (97)	30
18	Compteurs électriques, horloges change-tarif, télécommandes à fréquence musicale (99)	80
19	Montres, réveils et fournitures pour rhabillage (103)	450
20	Colorants (104)	600
21	Produits pharmaceutiques (106)	100
22	Produits chimiques divers (116)	35
23	Divers général (127)	100

\* - N°s des contingents de la liste A II

253. 28. 10. 50.

## Madagascar - Réglementation des importations

D'après la réglementation malgache qui était en vigueur jusqu'au 30 septembre 1950, la délivrance des licences pour l'importation des produits d'origine étrangère à Madagascar relevait exclusivement de la Direction des services économiques à Tananarive, laquelle, sur les propositions d'une commission d'experts, répartissait les contingents de devises et de marchandises octroyés à la grande île, notamment dans le cadre des accords économiques signés entre la France et les pays étrangers.

Ainsi que cela ressort des dispositions de l'arrêté N°2087 SE/c du 15 septembre 1950, publié au « Journal Officiel de Madagascar et Dépendances » du 23 du même mois, ce régime a été remplacé, dès le 1<sup>er</sup> octobre 1950 et pour une durée d'un an, par un nouveau régime décentralisé comportant cession à chaque province des pouvoirs de décisions détenus auparavant par les seules autorités de Tananarive en matière d'attribution de licences d'importation. Le régime actuel — dont l'application a pour effet d'abroger les dispositions contraires de l'avis aux importateurs paru au « Journal Officiel de Madagascar et Dépendances » du 14 janvier 1950<sup>1)</sup> et de les remplacer par de nouvelles dispositions ayant fait l'objet de l'avis aux importateurs N°285 du 15 septembre 1950 — subordonne désormais l'entrée à Madagascar, sous un régime douanier quelconque, des marchandises étrangères prévues notamment dans le cadre d'accords commerciaux conclus entre la France et les différents pays étrangers à la production d'une licence d'importation délivrée soit par les chefs de province, soit par la Direction des services économiques à Tananarive (service du commerce, bureau des importations); ce service demeure compétent pour la délivrance des licences afférentes à certaines affaires d'importation (par exemple les importations sur devises E. F. A. C. ou celles ne nécessitant pas la cession de devises).

Comme sous l'empire des prescriptions antérieures, le délai de validité des licences d'importation est fixé à un an à compter de la date de leur délivrance. Toutefois, ce délai peut être prolongé dans une mesure déterminée moyennant l'observation de certaines conditions. D'autre part et comme par le passé, il est toléré conditionnellement certains dépassements de poids, de la valeur totale ou des valeurs unitaires mentionnées sur les autorisations d'importation par rapport au poids ou à la valeur totale ou unitaire des marchandises qui s'y rapportent. Ainsi que cela était déjà prévu sous l'empire des prescriptions antérieures, sont dispensées de la production d'une licence d'importation diverses opérations et en particulier celles se rapportant aux:

- échantillons ayant ou non une valeur marchande, accompagnant ou non les voyageurs de commerce;
- emballages importés pleins, sous la réserve que la valeur des emballages soit comprise dans la valeur indiquée sur la licence présentée pour le contenu;
- pièces détachées de machines fournies gratuitement en remplacement de pièces défectueuses;
- réimportations de marchandises exportées temporairement. Une autorisation de l'Office des changes reste exigible en cas de transformation ou de complément de main d'œuvre donnant lieu à un transfert de devises.

<sup>1)</sup> Voir FOSC, N° 46 du 24 février 1950 (Madagascar - Réglementation des importations et des exportations). 253. 28. 10. 50.

## Madagascar - Réglementation de l'exportation

Le « Journal Officiel de Madagascar et dépendances » du 23 septembre 1950 a publié un avis du 15 du même mois annulant les dispositions réglementant les affaires d'exportation notamment à destination des pays étrangers à l'Union française et les remplaçant par des nouvelles. En application des prescriptions de l'avis du 15 septembre 1950, tous les produits malgaches peuvent être exportés librement de la grande île, sous réserve de la production par l'exportateur d'un engagement devant être visé par l'Office local des changes. Par exception à cette règle, l'exportation de certains produits malgaches et singulièrement du riz et du graphite est liée à l'obtention préalable d'une autorisation (formule N° 2) comportant engagement de cession de devises. La même formalité est maintenue, comme par le passé, pour les exportations ou les réexportations de marchandises importées à Madagascar. Les exportations de café à destination de l'étranger ne peuvent être effectuées que si le règlement a lieu en devises fortes et notamment en francs suisses.

Quant au délai de validité des engagements de change ou des licences d'exportation il est de:

- quatre mois à compter de la date du visa de l'Office des changes de Madagascar, en ce qui concerne les engagements de change. Toute prolongation de ce document ne peut être accordée que par cet office;
- quatre mois à partir de la date de la délivrance pour les licences d'exportation. Une prorogation de délai de trois mois peut être accordée sous réserve de l'observation d'une certaine condition.

Par ailleurs, le nouvel avis maintient la dispense de la production d'autorisation dont bénéficiaient, sous le régime des dispositions antérieures, les affaires portant sur l'exportation de Madagascar notamment des produits ci-après désignés:

- Echantillons (seuls les échantillons expédiés sur l'étranger et ayant une valeur de 10 000 fr. C.F.A. et plus [1 fr. C.F.A. = 2 fr. métropolitains] sont assujettis à un engagement de change).
- Emballages de toute nature réexportés vides ou pleins en décharge des comptes d'admission temporaire. Les réexportations sur l'étranger sont subordonnées à la formalité de l'engagement de change. 253. 28. 10. 50.

Portugal — Neuer Zolltarif

Gemäss Dekretgesetz Nr. 37:977 ist mit Wirkung ab 21. September 1950 in Portugal ein neuer Zolltarif in Kraft getreten, der — nebst einer beträchtlichen Vermehrung der Zollpositionen — insbesondere für die Einfuhr von Fertigwaren fast durchwegs eine wesentliche Erhöhung der Tarifsätze mit sich bringt.

Nachstehend werden die früheren und die jetzigen Zölle für eine grössere Anzahl Waren wiedergegeben; für in diesem Auszug nicht aufgeführte Erzeugnisse erteilt die Handelsabteilung des EVD in Bern auf Anfrage hin Aufschluss über die geltenden Zölle.

Die spezifischen Zölle (d. h. die Zölle, die nach dem Gewicht, der Stückzahl usw., nicht aber in Prozenten des Wertes berechnet werden) verstehen sich wie bisher in Goldescudos. Die Umrechnung in korante Währung (Papierescudos) erfolgt, indem die Goldescudos mit dem Koeffizienten 24,45 multipliziert werden.

Die im Tarif festgesetzten Wertzölle werden wie bis anhin in Papierescudos auf dem neuesten Engros-Exportwert am Orte, wo sich die Ware zur Zeit des Verkaufs befand, zuzüglich Transport-, Versicherungs-, Kommissions-, Auslade- und andere Spesen (ausser Lagerespesen) bis zum Ver Zollungs ort, erhoben.

Der 60%ige allgemeine Zollzuschlag gemäss Dekret Nr. 37:445 vom 9. Juni 1949 (siehe Ziff. 2 der im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 149 vom 29. Juni 1949 erschienenen Veröffentlichung) wird auch auf den Ansätzen des neuen portugiesischen Zolltarifs erhoben werden.

Die übrigen Bestimmungen des neuen Tarifs haben gegenüber früher im wesentlichen keine Veränderungen erfahren.

Portugal — Nouveau tarif douanier

Aux termes du décret-loi N° 37:977 est entré en vigueur, avec effet au 21 septembre 1950, un nouveau tarif douanier, qui prévoit, outre une augmentation considérable du nombre des positions douanières, en particulier pour la presque totalité des articles manufacturés, un sensible relèvement des taux d'entrée.

La liste ci-dessous renseigne sur les droits de douane anciens et nouveaux appliqués à une série de produits; pour les marchandises ne figurant pas dans cette liste, la Division du commerce du D.E.P. à Berne fournit, sur demande, tous renseignements concernant les droits y relatifs.

Les droits spécifiques (c'est-à-dire les droits applicables selon le poids, le nombre, etc., à l'exclusion des droits ad valorem) sont fixés comme jusqu'ici en escudos-or. La conversion en monnaie courante (escudos-papier) s'effectue en multipliant les escudos-or par le coefficient 24,45.

Les droits «ad valorem» fixés dans le tarif seront perçus comme par le passé sur la valeur d'exportation en gros la plus récemment constatée au lieu d'acquisition de la marchandise, augmentée des frais de transport, d'assurance, de commission, de déchargement et autres frais quelconques (à l'exclusion de ceux de magasinage) jusqu'au lieu du dédouanement.

La taxe additionnelle générale de 60% selon décret N° 37:445 du 9 juin 1949 (cf. chiffre 2 de la publication parue le 29 juin 1949 à la Feuille officielle suisse du commerce N° 149) sera perçue également sur les taux du nouveau tarif douanier portugais.

Les autres dispositions du nouveau tarif sont sensiblement pareilles à celles en vigueur jusqu'ici.

Table with columns: N° du tarif douanier portugais, Désignation de la marchandise, Anciens droits, Nouveaux droits. Lists various goods like Gélatines, Coïtes, Laine artificielle, etc.

Table with columns: N° du tarif douanier portugais, Désignation de la marchandise, Unités, Anciens droits en escudos-or, Nouveaux droits en escudos-or. Lists various goods like Oxyde de cuivre, Ether phénylsalicylique, Silicate de soude, etc.

N° du tarif douanier portugais	Désignation de la marchandise	Unités	Anciens droits en escudos-or:	Nouveaux droits
<b>Lin et autres fibres végétales non dénommées</b>				
489	Tissus damassés et linge de table en lin	kg.	2.20	3.—
491	Rubans et galons, jusqu'à la largeur de 30 cm.	kg.	2.—	3.—
494	Tissus ouverts, dentelles et leurs imitations	kg.	3.—	6.—
495	Tissus à mailles	kg.	2.—	3.—
496	Bandes de lin de n'importe quelle largeur, avec ou sans ourlets, brodées (sauf avec de la soie et des fibres artificielles ou synthétiques), généralement employées pour les travaux de lingerie blanche et pour leur ornementation	kg.	3.—	6.—
497	Velours, peluches et tissus peluchés	kg.	2.70	3.—
Tissus non spécifiés:				
498	— écrus	kg.	1.20	1.50
499	— blancs	kg.	1.50	2.—
500	— teints	kg.	1.80	2.40
Châles et mouchoirs:				
501	— en tissus ouverts et de tricot	kg.	3.60	7.—
502	— en tissus serrés	kg.	1.80	3.50
503	Cols et manchettes	kg.	3.20	4.—
504	Tapis, tapisseries et tapis-chemin	kg.	1.—	1.10
505	Tricot en ouvrages non spécifiés	kg.	3.60	4.—
Boutons de passementerie ou couverts de tissus:				
507	— de soie ou de fibres artificielles ou synthétiques	kg.	7.80	7.80
508	— de fibres non spécifiées	kg.	2.70	2.70
Corsets, gaines, corsages et soutiens-gorge pour dames:				
510	— en tricot, ne contenant pas de la soie, des fibres artificielles ou synthétiques, avec ou sans caoutchouc	kg.	2.—	2.50
511	— en soie ou en fibres artificielles ou synthétiques, avec ou sans caoutchouc	kg.	4.80	4.80
512	— en tissus non spécifiés, avec du caoutchouc	kg.	1.80	2.20
513	— non spécifiés	kg.	1.50	1.50
514	Feutre en tapisseries, tapis et tapis-chemin	kg.	1.—	1.20
520	Feutres brodés avec de la soie ou des fibres artificielles ou synthétiques	kg.	1.60 3.—	3.—
Rubans pour machines à écrire et à imprimer:				
526-A	— en bobines, pour usage immédiat	kg.	1.65	1.65
526-B	— non spécifiés	kg.	3.—	4.50
528-A	Gants en tissu et feutre	la paire	—	—
Passementerie (poids réel):				
532	— de fibres végétales	kg.	2.20	2.70
533	— de laine	kg.	2.90	3.60
534	— de soie ou de fibres artificielles ou synthétiques	kg.	8.40	10.—
Biscuits doux ou non				
603	Chocolat (y compris les biscuits et sucreries contenant du chocolat)	kg.	—	—
614	Conserves alimentaires non spécifiées	kg.	—	—
616	Douceurs (confitures) non spécifiées	kg.	—	—
617	Lait en poudre, écrémé, stérilisé, concentré ou condensé	kg.	—	—
625	Maltose, lactose et lévulose	kg.	—	—
626	Fromages	kg.	—	—
639	Jus de fruits, liquides ou concentrés:			
643	— sans addition de sucre	kg.	—	—
643-A	— additionnés de sucre	kg.	—	—
646	Sirops non médicamenteux, simples ou aromatisés	kg.	—	—
Accumulateurs électriques:				
647	— de plomb, ainsi que pièces métalliques détachées	kg.	—	—
648	— non spécifiés, ainsi que pièces métalliques détachées	kg.	—	—
649	Haut-parleurs électriques	kg.	—	—
649-A	Malaxeurs, batteuses, lamineurs ou machines destinées à pétrir la pâte dans les boulangeries et pâtisseries	kg.	—	—
Appareils:				
650	— cinématographiques complets et pièces détachées	kg.	1.70	1.70
651	— radioélectriques, récepteurs pour la télégraphie, T.S.F., télévision et télémeccanique, amplificateurs électriques de puissance et appareils de commande respectifs, appareils pour l'impression mécanique, électrique ou magnétique de sons sur des disques, rouleaux, bandes ou fils	kg.	—	—
652	— téléphoniques et d'auscultation, ainsi que pièces détachées	kg.	—	—
Appareils et machines:				
654	— à laver la vaisselle	kg.	—	—
655	— à laver le linge	kg.	—	—
655-A	— pour la teinture de textiles	kg.	—	—
661	Aéromètres	kg.	—	—
Balances:				
662-A	— automatiques ou semi-automatiques	kg.	—	—
663	— de précision	kg.	—	—
664	— non spécifiées pesant jusqu'à 150 kg. la pièce	kg.	—	—
665	— non spécifiées, pesant plus de 150 kg. la pièce	kg.	—	—
670	Caractères et vignettes d'imprimerie	kg.	—	—
Blaques et autres articles sensibilisés pour la photographie:				
672	— en verre	kg.	—	—
673	— non spécifiés	kg.	—	—
Cylindres pour impression:				
674	— gravés	kg.	—	—
675	— non gravés	kg.	—	—
676	Cylindres pour laminage ou calandrage, unis, gravés ou cannelés	kg.	—	—
Condensateurs électriques:				
676-C	— fixes, variables ou ajustables, pesant jusqu'à 2 kg. par pièce	kg.	—	—
676-D	— variables ou ajustables, pesant plus de 2 kg.	kg.	—	—

N° du tarif douanier portugais	Désignation de la marchandise	Unités	Anciens droits en escudos-or	Nouveaux droits
<b>Compteurs d'eau:</b>				
678	— jusqu'à 4 kg. chacun	la pièce	—	2.50
678-A	— plus de 4 kg. et jusqu'à 9 kg.	la pièce	—	4.—
678-B	— plus de 9 kg.	kg.	—	—
<b>Compteurs:</b>				
678-C	— pour liquides non spécifiés	kg.	—	—
678-D	— pour gaz	kg.	—	—
678-E	— pour électricité	la pièce	—	—
<b>Courroies de transmission</b>				
679	— de coupe trapézoïde	kg.	—	—
680	— non spécifiées, excepté les courroies métalliques	kg.	—	—
681	Dynamomètres	kg.	—	—
<b>Générateurs, moteurs non spécifiés, condensateurs fixes d'un poids supérieur à 2 kg., et transformateurs, électriques:</b>				
683	— jusqu'à 100 kg. la pièce	kg.	—	—
684	— pesant plus de 100 et jusqu'à 500 kg. la pièce	kg.	—	—
<b>Générateurs à vapeur:</b>				
685	— jusqu'à 20 t. la pièce	kg.	—	—
686	— pesant plus de 20 t. la pièce	kg.	—	—
<b>Installations:</b>				
689	— complètes pour centrales téléphoniques (ne sont pas considérées comme faisant partie des installations: les téléphones, les accumulateurs, les dynamos ou moteurs, ni les tableaux respectifs de distribution)	kg.	—	—
<b>Instruments et appareils:</b>				
690	— de calcul, d'observation et de précision, non spécifiés et pièces détachées	kg.	11% ad val.	11% ad val.
691	— de chirurgie et pour usages thérapeutiques, non spécifiés et pièces détachées	kg.	11% ad val.	11% ad val.
693	— à l'usage des laboratoires (exceptés ceux en verre, en porcelaine ou en quartz fondu)	kg.	—	—
694-I	Limes et leurs supports	kg.	—	—
694-J	Mètres en bois	kg.	—	—
<b>Interrupteurs automatiques et séparateurs:</b>				
694-Q	— jusqu'à 100 kg. la pièce	kg.	—	—
694-R	— plus de 100 jusqu'à 500 kg. la pièce	kg.	—	—
<b>Interrupteurs non automatiques d'un poids non inférieur à 2 kg. et rhéostats:</b>				
694-S	— jusqu'à 100 kg. la pièce	kg.	—	—
694-T	— plus de 100 et jusqu'à 500 kg. la pièce	kg.	—	—
695	Isolateurs pour supports de conduites électriques, y compris les vis, avec couche isolante, à l'exception de ceux de porcelaine	kg.	—	—
698	Papier de verre ou d'émeril	kg.	—	—
<b>Machines à coudre:</b>				
698-A	— pour usage domestique	par pièce	—	—
699	— pour usage industriel	kg.	—	—
<b>Machines à forer le métal:</b>				
699-G	— pesant jusqu'à 1000 kg. chacune	kg.	—	—
699-H	— pesant plus de 1000 kg. et jusqu'à 2000 kg. chacune	kg.	—	—
<b>Machines:</b>				
699-L	— à ligner carton, cartes ou papier	kg.	—	—
699-M	— pour l'impression, type «Minerva»	kg.	—	—
700	Appareils photographiques, appareils pour agrandissements et réductions, ainsi que pièces détachées, pesant jusqu'à 20 kg.	kg.	—	—
<b>Articles en matière isolante, pour appareillage électrique, avec ou sans accessoires métalliques (sont compris sous ce numéro les interrupteurs, commutateurs, coupe-circuits, fusibles, supports de lampes, prises de courant, fiches, boîtes de dérivation et de jonction, ainsi qu'articles similaires d'un poids inférieur à 2 kg., et les isolateurs, contre-poids et rosaces, quel que soit leur poids):</b>				
701	— de céramique ou de verre	kg.	—	—
702	— non spécifiés	kg.	—	—
<b>Moteurs triphasiques asynchrones:</b>				
705-A	— jusqu'à 150 kg. la pièce	kg.	—	—
705-B	— pesant plus de 150 et jusqu'à 500 kg. la pièce	kg.	—	—
706	Articles pour le dessin, la peinture ou la pyrogravure, non dénommés	kg.	—	—
707	Longues-vues et jumelles, ainsi que les pièces détachées	kg.	—	—
707-B	Pièces détachées de compteurs pour liquides, gaz et électricité, non spécifiées	kg.	—	—
708	Pièces détachées de machines, non spécifiées, en bois	kg.	—	—
<b>Pièces détachées de machines, non spécifiées, en métal:</b>				
708-A	— pesant jusqu'à 0,500 kg. la pièce	kg.	—	—
708-B	— pesant plus de 0,500 kg. jusqu'à 2,500 kg. la pièce	kg.	—	—
708-C	— pesant plus de 2,500 kg. et jusqu'à 10 kg. la pièce	kg.	—	—
708-D	— pesant plus de 10 kg. et jusqu'à 100 kg. la pièce	kg.	—	—
708-E	— pesant plus de 100 kg. et jusqu'à 500 kg. la pièce	kg.	—	—
708-F	— pesant plus de 500 kg. et jusqu'à 1000 kg. la pièce	kg.	—	—
709	— pesant plus de 1000 kg. et jusqu'à 2000 kg. la pièce	kg.	—	—
709-A	— pesant plus de 2000 kg. la pièce	kg.	—	—
<b>Piles électriques:</b>				
712	— sèches	kg.	—	—
713	— non dénommées et pièces détachées	kg.	—	—
<b>Preses hydrauliques:</b>				
714-E	— pesant jusqu'à 2000 kg. chacune	kg.	—	—
714-F	— pesant plus de 2000 kg. chacune	kg.	—	—
714-B	Relais pour centrales téléphoniques automatiques	kg.	—	—









# IMMOBILIEN-BANK AG., ZÜRICH

Aktienkapital voll liberiert Fr. 1 000 000

Banque Immobilière S.A.

Banca Immobiliare S.A.

## Ausgabe einer 3½ %-Obligationen-Anleihe, Serie A, von Fr. 5 000 000

Emissionspreis 100 % zuzüglich 0,60 % Hälfte des eidg. Emissionsstempels  
Zeichnungen ab 30. Oktober 1950

### Hauptsächliche Modalitäten

Die Ausgabe der Obligationen-Anleihe erfolgt zur Beschaffung von Mitteln für die Durchführung größerer Bauvorhaben im Sinne des Gesellschaftszweckes der Immobilien-Bank AG. Der Zweck der Gesellschaft ist neben allen Arten von Bankgeschäften hauptsächlich die Pflege des Immobilien-Geschäftes ausschließlich in der Schweiz; Anlagen im Ausland sind ausgeschlossen. Jede Spekulation wird strikte abgelehnt. Die Eidg. Bankenkommission hat nach Prüfung der Statuten der Gesellschaft im Sinne des Bundesgesetzes über Banken und Sparkassen die Betätigung der Immobilien-Bank AG. als Bankinstitut genehmigt.

Stückelung der Anleihe: Inhaber-Obligationen à Fr. 1000 nominell.

**Laufzeit:** 10 Jahre, das heißt bis 15. November 1960. Vorzeitige Rückzahlung der Anleihe unter Beobachtung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist frühestens auf 15. November 1958 wird vorbehalten.

**Zinssatz:** 3½ % p. a. Semestercoupons per 15. Mai und 15. November, erstmals per 15. Mai 1951.

**Garantie:** Die Immobilienbank AG. verpflichtet sich, die aus dem Gegenwert dieser Anleihe finanzierten Liegenschaften mit keinerlei Hypotheken oder Darlehen zu belasten.

**Bauvorhaben:** Es werden erstklassige Geschäfts- und Wohnhäuser und andere Immobilien gebaut oder erstanden an vorzüglicher Wohn- und Geschäftslage mit vorteilhaften Mietzinsen.

**Kotierung** der Obligationen an den schweizerischen Effektenbörsen kann nach einem Jahr nachgesucht werden.

**Verwaltungsrat der Immobilien-Bank AG.:** Herr Adolf Lerch, Stadtmann, Zofingen;  
Herr Pius Zimmermann, Gemeinderat, Zürich;  
Herr Dr. med. Max Edwin Bircher, Zürich.

Zeichnungen nimmt die beauftragte Emissionsstelle

**BANKAG, Bank-Aktiengesellschaft für Vermögensverwaltung und Wertschriftenverkehr, Zürich, Bahnhofstraße 1** entgegen, wo auch ausführliche Prospekte und Zeichnungsscheine erhältlich sind.

TWA TWA TWA TWA TWA TWA

50-20

PAR

## TWA EN AMÉRIQUE

25 vols par semaine - 23 heures





- Luxueux, réputés dans le monde entier, les Skyliners de la TWA vous emmènent en Amérique en quelques heures.
- Chaque année, plus d'un million et demi de voyageurs choisissent la TWA pour son service soigné, son confort, sa cuisine réputée.
- Les services aériens rapides et fréquents de la TWA desservent 77 villes importantes dans 16 pays.

**GRÈCE**

8 vols par semaine  
6 heures

Quadrimoteurs efficaces et modernes, équipages américains bien entraînés. Repas gratuits.





**INDES**

3 vols par semaine  
23 heures

Service de premier ordre à bord durant tout le trajet. Correspondance pour toutes les villes importantes.





Faites vos expéditions de marchandises, grandes ou petites, par les cargos aériens des marchés de la TWA. Adressez-vous à votre agent de transport ou directement à la TWA.



Vous pouvez compter sur



TRANS WORLD AIRLINES  
U.S.A. - EUROPE - AFRIQUE - ASIE

TWA TWA TWA TWA TWA TWA

# Rheinmetall



hundertfach bewährt als

- FAKTURIER-,
- ABRECHNUNGS- und
- BUCHHALTUNGSMASCHINE,

elektrisch, schreibt Volltext,  
mit automatischer Multiplikation

Prospekte  
durch die  
Generalvertretung

**ZÜRICH**  
BAHNHOFSTR. 48  
TEL. 23 16 33

**Felix Endrich AG**

Ungezählte Geschäftsleute müssen täglich das SHAB. lesen, weil der Inseratenteil viele statutarische Ankündigungen enthält. Dadurch gewinnen Ihre Inserate zwangsläufig an Beachtung.



**Aarberg** **Gasthof Krone**

Telephon 8 22 28  
Besuchen Sie das schöne Städtchen Aarberg! In der vollständig renovierten Krone finden Sie nur das Beste aus Küche und Keller. Mit höchster Empfehlung H. Rawlyer-Jenni

**Basel** **Hotel Viktoria-National**

beim Bahnhof SBB, Parkplatz vor dem Hause  
Telephon 5 53 80  
Warme und kalte Küche zu jeder Tageszeit. Zimmer mit fließendem Wasser ab Fr. 6,50.

Salons für Privatessen und Sitzungen

**In Théâtre** (BERNE)  
CAFÉ-RESTAURANT-TEA-ROOM-BAR  
Theaterplatz 7 - Inhaber: A. Bieri.

**Bern** **St. Gotthard**

Vorzüglich geeignet für Passanten und für längeren Aufenthalt. Im Geschäftszentrum und trotzdem sehr ruhige Zimmer mit modernstem Komfort. Zimmer mit Bad und Ausstellungszimmer. Telephon 2 16 11. G. Sals-Lüthi

**Lugano** **Adler-Hotel**

beim Bahnhof und Erica-Schweizerhof  
Umgeben von Gärten, Sitzungsräume, Zimmer mit Telephon von Fr. 5 50 an. — Telephon 2 42 17.  
Das ganze Jahr offen Eigene Garagen (Boxen).  
Besitzer: Kappenberger-Fuchs

**HOTEL** **Klaus Weibel**  
**Continental**  
LUZERN  
Morgenartenstraße 4 beim Bahnhof  
Telefon 2 15 88  
Gepflegtes Speiseraum  
Modern renoviertes Stadthotel mit allem Komfort!  
Verlangen Sie Offerte für Bankette und Spezialmenüs  
Ausstellungs- und Konferenz-Zimmer

**Olten** **Restaurant Aarhof**

Das führende Haus am Bahnhof  
3 ● Vollständig renovierte Räumlichkeiten  
● Bekannt für soign. Küche und Keller  
● Neue Leitung: Willy Weick - Tel. 5 38 71

**Olten** **Restaurant Rathskeller**

Altschweizerische Gastwirtschaft. - Waffensammlung - Cuisine française - Grosser Parkplatz - Bahnhofnähe - Verschiedene Lokale.  
Familie Weber-Winzler

**Sihlbrugg** **Waldhaus**

Station Die gepflegte Gaststätte im Sihlthal.  
Telephon 92 41 36

**Teufen** **Hotel Linde**

Bekannt für zufriedene Gäste.  
Telephon (071) 8 64 19 Familie E. Lancker

**Zürich** Pelikanstrasse 18, Talacker

Restaurant und Gesellschaftshaus «Zur Kaufleuten»  
Moderne Säle für Versammlungen Bankette, Vereinsanlässe und Abendunterhaltungen, Ruhige, bequeme Sitzungszimmer. Bekannt für gepflegte Küche und Weine. Tel. 25 14 05. H&H, empfiehlt sich: J. Rüedi.

**BLECH-**  
u. KARTON-PACKUNGEN  
PLAKATE  
**W. SIEGERIST & C<sup>IE</sup>**  
DOSENFABRIK  
BERN

**Hotel**  
**Montreux EDEN**  
150 A. - Das Hotel - E. Oberly  
**Schilder**  
**Tabrike**  
**LOUIS MEYER CO**  
Limmattalstr. 28 Tel. 25 89 75  
**ZÜRICH S**

**Ihr Kunde**  
freut sich, von Ihnen einen guten Minuspitzer geschenkt zu erhalten. Offerten mit günstigen Preisen unterbreitet Ihnen und auch Wiederverkäufern: M. E. Müller, Seestrasse 305, Zürich 88.

**Kork-Spezialitäten**  
Korkwarenfabrik  
**CH. SCHNEIDER AG.**  
LAUFEN (061) 7 93 84

Inserieren bringt Erfolg!

**50 Tonnen Abfallfettsäure**  
**60 % verseifbar**  
**prompt und günstig zu verkaufen**  
**PAUL WORMSER · CO · ZÜRICH**  
Nüscherstr. 10 · Tel. 25 39 12/42 · Telegr. Paulworts

**Esterbrook Dip-Less**  
Nr. 444  
**DAS IDEALE SCHREIBGERÄT FÜR JEDES PULT.**  
Immer schreiben Sie  
Schreibt seitenslang ohne  
Eintauchen  
Federspitzen für jede  
Hand  
**Erhältlich in**  
Papeterien  
Nachweis: Waser & Co.,  
Zürich 1, Löwenstr. 35a

**Dr. jur. Redaktor BR**  
mit langjähriger Redaktionspraxis an Tageszeitung, Mitarbeiter grosser Schweizer Blätter, beleben, bereist, stilistisch absolut sicher, perfekt in allen Arbeiten eines Zeitungsbetriebes, sucht neuen Wirkungskreis, eventuell mit  
**finanzieller Beteiligung an Zeitung oder Verlag**  
Offerten unter Chiffre Rah 686-1 an Publicitas Bern.

**Annulation**  
Le carnet d'épargne N° 687032 de la Banque cantonale de Berne, succursale de Porrentruy est égaré.  
Le créancier annulera ce titre conformément à l'article 90 C.O. et disposera de son avoir, si le dit carnet n'est pas présenté dans le délai de 3 mois à la Banque cantonale de Berne, succursale de Porrentruy.  
Porrentruy, le 25 octobre 1950.  
Banque cantonale de Berne, succursale de Porrentruy.

**Oeffentliches Inventar - Rechnungsruf**  
gemäss Art. 582 ZGB  
Erblasser:  
**Salomon Neukom**  
geboren 1879, von Rafz, alt Reisender, wohnhaft gewesen in Eglsau, Inhaber der Einzelirma Salomon Neukom, Obergasse, Kaufhaus am Platz, Handel en gros und en détail mit Bonneterie-, Mercerie- und Spielwaren, Eglsau.  
Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschafts-gläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis zum 28. November 1950, bei Gefahr des Ausschlusses für die Gläubiger gemäss Art. 590 ZGB, beim Notariat Eglsau anzumelden.  
Eglsau, den 26. Oktober 1950.  
Notariat Eglsau: H. Hirt, Notar.

**Finanz u. Handels AG. Basel**  
Belohnung von Warenlagern  
Finanzierung von Import und Export  
Debitorenbevorschussung  
Finanzierung von Abzahlungsverträgen

**Größere, aufstrebende Gemeinde**  
in der Nähe von Olten, mit zahlreichen, auswärts arbeitenden Arbeitskräften  
**sucht**  
**Industrie**  
Sehr günstige Bedingungen.  
Anfragen sind zu richten unter Chiffre 22959 an Publicitas Olten.

**Le fichier-éventail RN**  
le classement visible le plus condensé des fiches.  
**Se prête aussi bien à 50 qu'à 50 000 fiches à classer**  
Documentation, référence, démonstration par  
**W. A. Kaiser S. A.**  
LAUSANNE  
À LA RUE DE BOURG